

OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES

ISSN 2224-5294

Volume 2, Number 312 (2017), 217 – 221

L. M. Makhazhanova

Arabaev Kyrgyz State University, Kyrgyz Republic, Bishkek
e-mail: makhazhanova.leila@mail.ru

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF COMPOUND WORDS IN GERMAN AND KAZAKH LANGUAGES

Annotation. The present work deals with the study of classification of compound words in multi-language systems, as well as the basic techniques of word formation in German language, ways of writing, special aspects, language difficulties and rules of translation of compound, multipartite words on the examples from German lexis. The aim of this article is to identify common and distinctive features, existing the potency of their word-formation system in compared languages.

The grammatical differences of morphological and syntactic plan in Kazakh and German languages are used as a key evidence. Author comes to conclusion that the results of the study contribute to the further deepening of ideas about the differences of compound words in both compared languages systems, and will make a definite contribution to the solution of common problems of linguistic semantics and typology. Domestic and foreign literature on the problem under discussion is reviewed, including reviews of local scientists on compound words. The overviewed works allowed us to determine the main directions, ideas and concepts in the study of this concept and to determine the prospects for further research.

Keywords: the comparison, the difference, the presence, a type of language, grammatical category, a system, the paradigm.

УДК: 802/809-11-8

Л. М. Махажанова

Кыргызский государственный университет им. Арабаева, Кыргызская Республика, г. Бишкек

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОЖНЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Настоящая статья посвящается исследованию классификации сложных слов в разных языковых системах, а также основные приемы словообразования в немецком языке, способы написания сложных слов, особенности, трудности и правила перевода сложных, многосоставных слов на примерах из немецкой лексики. Целью данной статьи является - выявить общих и отличительных характеристик, существующих в сопоставляемых языках потенциалов их словообразовательной системы. В качестве ключевого доказательства используются грамматические различия морфологического и синтаксического плана в казахском и немецком языках. Автор приходит к выводу, что результаты исследования способствуют дальнейшему углублению представлений о различиях сложных слов в системах обоих сравниваемых языков, а также позволят внести определённый вклад в решение общих проблем лингвистической семантики и типологии. В статье дан обзор отечественной и зарубежной литературы по рассматриваемой проблеме, в том числе рассмотрены отзывы отечественных учёных о сложных словах. Рассмотренные работы позволили определить основные направления, идеи и понятия в исследовании данного концепта, определить перспективы дальнейшего исследования.

Ключевые слова: сравнение, различие, наличие, языковой тип, грамматическая категория, система, парадигма.

Немецкий и казахский языки, как индоевропейский и тюркский языки, обладают некоторыми сходными и соответственными чертами. Это сходство наблюдается и в словообразовании того и другого языка, выражаясь в наличии в них одинаковых способов образования слов (словосложения, аффиксации, суффик-

сацией). Вместе с тем мы должны говорить о специфических особенностях этих языков по отношению друг к другу. Эта специфика заключается, прежде всего, в разной степени интенсивности действия того и другого способа словообразования. Так, в казахском и немецком языке ведущая роль в словообразовании принадлежит суффиксации, тогда как в немецком языке не меньшее значение, как способ образования слов имеет словосложение. Однако, говоря о словосложении, следует не только подчеркнуть качественное различие в характере использования этого способа словообразования в немецком и казахском, немецком и английском языках, но и отметить имеющееся сходство.

Типология словообразования в казахском и немецком языках имеет дело с выявлением общих и отличительных характеристик, поскольку процессы словотворчества неразрывно связаны с использованием существующих в языке потенциалов его словообразовательной системы.

Словообразование в целом представляет собой довольно своеобразную сферу языка и, по мнению некоторых лингвистов, с трудом поддается типологическому описанию. Причина этого в том, что перечень способов словообразования, как отмечал А.Л. Зеленецкий, относительно невелик, и все они представлены почти во всех языках, так что расхождения между языками сводятся в основном к деталям [1].

Специфика словообразования каждого из выбранных нами языков заключается в распространенности одного и относительной неразвитости другого способа словообразования, что ставит перед нами проблему соотношения и взаимодействия этих способов. Отличие между языками также выражается в различном характере отношения определенного способа словообразования к другим, например к чисто синтаксическим, возможностям выражения смысловых отношений. Понятие, обозначенное в одном языке простым словом, в другом языке может быть названо сложным словом или же выражено словосочетанием.

Казахский и немецкий языки имеют большие различия. Их глобальное различие коренится в принадлежности этих языков к разным языковым типам, которые отражены в морфологической классификации языков. Согласно данной классификации, тюркские языки относятся к агглютинативным языкам [2,294]. Казахский язык входит в тюркскую семью языков [4,564] и является по языковому типу агглютинативным. Немецкий язык относится к флективному типу языков. Его называют наряду с латинским и русским языками классическим примером флективных языков [8].

Являясь языками разных типов, казахский и немецкий характеризуются, прежде всего, значительными различиями в области грамматического строя. Грамматические различия носят как морфологический, так и синтаксический характер.

В любом языке постоянно появляются новые и исчезают старые слова. Немецкий язык в этом смысле не исключение. Например, есть сложные слова, вошедшие в обиход, и использующиеся постоянно – *der Güterwagen* – грузовой вагон, *der Personenzug* – пассажирский поезд, *der Bahnhof* – вокзал и другие. Но есть слова, возникающие в момент речи, спонтанно, их нет в словарях. Например: *der Bahnhofsangestellte* – служащий на вокзале, *der Bahnsteigarbeiter* – рабочий на перроне, *der Bahnsteigsignalwiederholer* – платформенный повторитель сигнала.

Эти вновь образованные слова могут включать в себя разные части речи: глаголы, прилагательные, существительные, причастия, наречия. Задача преподавателя – помочь студенту проанализировать сложное слово, выделить корни, определить главное слово, т.е. помочь понять, о чем идет речь. Итак, сложные существительные в немецком языке могут образовываться от следующих сочетаний: - существительное + существительное: *die Bahn* – дорога + *das Gleis* – путь, колея = *das Bahngleis* – железнодорожный путь; *die Güter* – грузы + *der Wagen* – вагон = *der Güterwagen* – грузовой вагон; *der Zug* – поезд + *die Bremsung* – торможение = *die Zugbremsung* – торможение поезда.

Грамматические различия морфологического плана в казахском и немецком языках составляют:

1. Отсутствие у существительных казахского языка такой грамматической категории как род, которая присуща немецким существительным и выражается здесь специальным служебным словом – артиклем.

2. Отсутствие у существительных казахского языка такого служебного слова как артикль, который является обязательным компонентом немецкого существительного.

3. Разная падежная система существительных в казахском и немецком языках, которая в первом языке представлена семью падежами (именительный, родительный, дательный, винительный, местный, исходный, творительный) и двумя типами склонения (простое склонение, именное склонение), а во втором языке – четырьмя падежами (*Nominativ*, *Genitiv*, *Dativ*, *Akkusativ*) и тремя типами склонения (сильное, слабое, женское склонение).

Неразветвленная система образования множественного числа существительных в казахском языке по сравнению с немецким. Если в казахском языке форма множественного числа образуется посредством лишь окончаний / суффиксов (*мектеп-мектептер*), то в немецком языке имеются четыре разновидности образования множественного числа: а) посредством суффикса (*das Kind - die Kinder*); б) посредством изменения

корневой гласной (*der Vater-die Väter*); в) посредством суффикса и изменения корневой гласной (*der Baum-die Bäume*); г) без участия суффикса и изменения корневой гласной, в этом случае показателем формы множественного числа служит лишь артикль (*das Gebäude-die Gebäude*).

4. Отсутствие у прилагательных казахского языка таких грамматических категорий, как падеж и число, которые свойственны этой части речи в немецком языке и представляют собой сложную систему формообразования, куда входят, так называемые, слабое, смешанное, сильное типы склонения и склонение прилагательных во множественном числе. Неизменяемость прилагательных казахского языка, являющихся в предложении определениями, по числам и падежам отмечалась в книге «Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Морфология» [4].

5. Неупотребление в казахском языке существительных, стоящих после числительных, в форме множественного числа [4], что недопустимо в немецком языке (*1 студент, 5 студент - 1 Student, 5 Studenten*).

6. Разная система временных форм глагола в количественном и качественном отношении в рассматриваемых языках: в казахском языке их восемь (очевидно-настоящее, переходное настоящее; очевидно-прошедшее, давно прошедшее, переходное прошедшее; будущее переходное, будущее предположительное, будущее время намерения) [4], в немецком языке - шесть (Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I, Futurum II).

8. Отсутствие в казахском языке некоторых глагольных групп, в частности, модальных глаголов, которые имеют место в немецком языке.

9. Залоговая система глагола в казахском языке, включающая четыре вида [4], шире, нежели эта же система в немецком языке, в котором категория залога представлена двумя видами (Aktiv, Passiv).

10. Различная в количественном отношении категориальная система наклонения в двух языках: в казахском языке различают четыре вида наклонения [4], в немецком языке - три (Indikativ, Imperativ, Konjunktiv).

11. Меньшая в количественном отношении парадигма форм личных местоимений в казахском языке по сравнению с такой же парадигмой в немецком языке, что обусловлено отсутствием в казахском языке грамматической категории рода существительных, вследствие чего в казахском языке нет отдельных родовых соответствий для немецких личных местоимений третьего лица единственного числа: немецкие местоимения er(он), sie (она), es(оно) выражаются в казахском языке одним местоимением - ол.

12. Отсутствие в казахском языке такого вида служебных слов, как предлоги, которые составляют в немецком языке большую группу. Функции предлогов выполняют в казахском языке такие служебные слова, как послеслоги или существительные в форме косвенных падежей. Послеслог - это «служебное слово, выполняющее функцию предлога, но в отличие от него находящееся не перед управляемым словом, а после него, обычно сливаясь с ним в одно слово» [3, 222]. В грамматике немецкого языка послеслоги не рассматриваются, как отдельное явление. Однако они имеют место в немецком языке. Например, предлог «*entlang*» (его традиционное название в грамматике немецкого языка), по сути, является послеслогом (*den Fluß entlang*). Примерами послеслогов в немецком языке могут служить и такие словосочетания, как *meiner Meinung nach*, *von Kindheit an*, *von seinem Platz aus*.

13. Отсутствие в казахском языке такого явления, как префиксы, которые широко представлены в немецком языке. На отсутствие в казахском языке префиксов указывается в вышеупомянутой книге «Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Морфология» [4].

14. Меньшая активность в казахском языке такого словообразовательного способа как словосложение, которое характеризуется высокой продуктивностью в немецком языке. Феноменом в немецком языке является наличие сложных слов, имеющих в составе более трех, четырех слов. Этим фактом объясняется большая протяженность слов немецкого языка в исходной форме, на что нередко обращают внимание обучаемые. Прием полного инкорпорирования алломорфен немецким и казахским композитам, так как содержат акцию, которая для устранения предикации удаляется. При частичном инкорпорировании сливается не все предложение, а лишь те его составные части, которые наиболее друг с другом связаны по его смысловому значению. Таким приемом объединяется то, что в своей совокупности дает законченное синтаксическое выражение, получающее самостоятельное значение в предложении. В результате возникают такие слияния, которые могут быть изоморфными композитами. Здесь объединяется то, что образует в предложении внутреннюю группировку, составные части которой семантически тяготеют друг к другу [5, 242, 447], [6, 15-17].

В казахском, немецком и английском языке представлены изоморфные конструкции, например: *жақсы бала, a good boy, ein guter Junge*. Примыкающее определение по падежам и числам не изменяется, соответствующее число и падеж получает только *бала* сравним: *жақсы балалар good boys, gute Jungen*.

В казахском, немецком и английском языке имеет место слияние "неоформленного *табыс септік*" с непосредственно следующим за ним глаголом, сравним: *Ұйқы жақтық сұрамайды, Sleeping does not ask for pillow*. Этот пример изоморфен гияцкому слиянию (инкорпорации) второго актанта (комплетива) с акцией, сравним: гияцкий *a good person catches a fish, жақсы адам – балық аулайды, Ein guter Mann fischt Fische*. Представленный в примере из гияцкого языка инкорпорированный комплекс "комплетив" + "глагол" - *балық аулау, catch a fish, Fische fischen* изоморфен казахской последовательности "неоформленный *табыс септік* + "глагол" (*балық, аулайды*), которая неразложима по смыслу и не может менять порядка слов, то есть, не может менять позицию соположения.

К грамматическим различиям синтаксического плана рассматриваемых языков относятся:

1. Различный порядок слов в повествовательном предложении казахского и немецкого языков. Если сказуемое в казахском предложении стоит на последнем месте, то изменяемое глагольное сказуемое немецкого языка находится во второй позиции. Такие понятия как прямой и обратный порядок слов неприемлемы для казахского языка, в то время как они широко используются при обучении немецкому языку.
2. Несовпадение простого предложения в казахском и немецком языках по компоненту полноты. Односоставному казахскому предложению *Кеше киноға бардым (Вчера ходил в кино)*, т.е. предложению, имеющему в составе один главный член предложения, в немецком языке соответствует двусоставное предложение – *Gestern bin ich ins Kino gegangen*, так как двусоставность – характерологический компонент немецкого предложения. Эта особенность немецкого языка служит объяснением для существования в нем предложений с неопределенно-личным местоимением *man* и с безличным местоимением *es*, которые в предложении являются формальными подлежащими. Предложений последнего вида в казахском языке не существует.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Зеленецкий А.Л., Монахов И. Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. –М.,1983 . –с.33-34.
[2] Кодухов, В. И. Введение в языкознание: Учебник для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус.яз. и лит.» / В. И. Кодухов. – М. : Просвещение, 1979. – 351 с.
[3] Розенталь, В. Э. Словарь - Справочник лингвистических терминов / В. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : «Просвещение», 1986. – 400 с.
[4] Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. Морфология под ред. Баскакова Н. А. – Алма-Ата : Издательство «Наука» Казахской ССР, 1966. – 459 с.
[5] Бенвенист Э. Общая лингвистика. Под ред. Ю.С.Степанова. . – М., Прогресс, 1974, -с.242, 447.
[6] Гак В.Г. О контрастивной лингвистике / Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. -М., 1989, -с.5-17.

Источники

- [1] Баскаков, Н. А. Сопоставительная грамматика русского и казахского языков / Н. А. Баскаков. – Москва. Книга по требованию. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://books.google.kz.isbn=5458323602>.
[2] Даниленко, В. П. Общая типология языков / В. П. Даниленко. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа : old.islu.ru/danilenko/articles/gumbtipol.htm.
[3] Отличительные особенности казахского языка от русского. - [Электронный ресурс]. – Режим доступа : s.kz/publ/ashy_saba_tar/aza.. /5-1-0-2632.
[4] Флективные языки. – [Электронный ресурс]. - Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Флективные_языки.

REFERENCES

- [1] Zelenetskiy A.L., Monakhov I.F. Sravnitel'naya tipologiya nemetskogo i russkogo yazykov ..-M.,1983 . -s.33-34.
[2] Kodukhov, V. I. Vvedenie v yazykoznanie: Uchebnik dlya studentov ped. in-tov po spets. № 2101 "Рус.яз. i lit." / V. I. Kodukhov. - M. : Prosveshchenie, 1979. - 351 s.
[3] Rozental', V. E. Slovar' - Spravochnik lingvisticheskikh terminov / V. E. Rozental', M. A. Telenkova. - M. : "Prosveshchenie", 1986. - 400 s.
[4] . Sopotavitel'naya grammatika russkogo i kazakhskogo yazykov. Morfologiya pod red. Baskakova N .A. - Alma-Ata : Izdatel'stvo "Nauka" Kazakhskoy SSR, 1966. - 459 s.
[5] Benvenist E. Obshchaya lingvistika. Pod red. YU.S.Stepanova. -M., Progress, 1974, -s.242, 447.
[6]Gak V.G. O kontrastivnoy lingvistike / Novoe v zarubezhnoy lingvistike. -Vyp.HHU. Kontrastivnaya lingvistika. -M., 1989, -s.5-17.

Istochniki

[1] .Baskakov, N. A. Sопostavitel' naya grammatika russkogo i kazakhskogo yazykov / N. A. Baskakov. - Moskva. Kniga po trebovaniyu. – [Elektronnyy resurs]. - Rezhim dostupa : <https://books.google.kz.isbn=5458323602>.

[2] .Danilenko, V. P. Obshchaya tipologiya yazykov / V. P. Danilenko. - [Elektronnyy resurs].- Rezhim dostupa : old.islu.ru/danilenko/articles/gumbtipol.htm.

[3] .Otlichitel' nye osobennosti kazakhskogo yazyka ot russkogo. - [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa : u-s.kz/publ/ashy_saba_tar/aza.../5-1-0-2632.

[4].Flektivnye yazyki. – [Elektronnyy resurs]. - Rezhim dostupa : https://ru.wikipedia.org/wiki/Flektiv-nye_yazyki.

ӘОЖ: 802/809-11-8

Л.М. Махаманова

Арабаев атындағы Қырғыз мемлекеттік университеті, Бішкек қ., Қырғыз Республикасы

**НЕМІС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ КҮРДЕЛІ СӨЗДЕРДІҢ САЛЫСТЫРМАЛЫ
СИПАТТАМАСЫ**

Аннотация. Мақала түрлі тілдік жүйелерде күрделі сөздерді кешенді жіктеуге, сондай-ақ неміс тіліндегі сөзжасамның негізгі әдістерін, оларды жазу тәсілдері мен ерекшеліктерін, күрделі сөздерді аударудағы қиындықтар мен ережелерді, неміс лексикасынан алынған көпжақты мысалдарды зерттеуге арналған.

Осы мақаланың мақсаты - қолданыстағы салыстырмалы тілдерге ортақ және ерекше сипаттамаларын, олардың сөзжасамдық қалыптастырушы жүйесінің тиімділігін анықтау болып табылады. Қазақ және неміс тілдеріндегі морфологиялық және синтаксистік жоспар бойынша грамматикалық айырмашылықтар негізгі дәлел ретінде қолданылады.

Автор зерттеу нәтижелері салыстырмалы тілдер жүйесіндегі күрделі сөздердің айырмашылықтары туралы идеяларды одан әрі тереңдетуге ықпал етеді және лингвистикалық семантика мен типологияның ортақ проблемаларын шешуге белгілі бір үлес қосады деген қорытындыға келеді.

Мақалада қарастырылып отырған мәселе бойынша отандық және шетел әдебиетінен шолу, сонымен қатар, күрделі сөздер туралы отандық ғалымдардың ой - пікірі ұсынылады.

Қарастырылған жұмыс осы тұжырымдаманы зерттеуде негізгі бағыттар мен идеяларды және ұғымдарды, одан әрі зерттеулердің перспективаларын айқындауға мүмкіндік жасайды.

Түйін сөздер: салыстыру, айырмашылық, бар болу, тілдік мәнер, грамматикалық категория, жүйе, парадигма.